



Мигель де Сервантес Сааведра

Д О Н К И Х О Т

Часть 1 (глава 3)

Адаптированный испанский
роман для перевода,
пересказа и аудирования

Мигель де Сервантес Сааведра
Дон Кихот. Часть 1 (глава 3).
Адаптированный испанский
роман для перевода,
пересказа и аудирования

Сервантес Сааведра М.

Дон Кихот. Часть 1 (глава 3). Адаптированный испанский роман для перевода, пересказа и аудирования / М. Сервантес Сааведра — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-530989-1

Пособие представляет испанский роман «Дон Кихот (часть 1, глава 3)», и состоит из упражнения на перевод русской версии испанского романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на испанский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного испанского оригинала романа. В книге 2 341 испанское слово и идиома. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих испанский на уровнях B2 — C2.

ISBN 978-5-00-530989-1

© Сервантес Сааведра М.
© Издательские решения

Содержание

Авторское право переводчика	6
Об учебном пособии	7
Аннотация	8
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	9
Комментарий	10
Аудирование	11
Свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух	12
Об авторе	13
От автора перевода	17
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	18
Специальные обозначения	19
Упражнение 1 (2 341 слово и идиома)	20
Конец ознакомительного фрагмента.	23

Дон Кихот. Часть 1 (глава 3)

Адаптированный испанский роман для перевода, пересказа и аудирования

Мигель де Сервантес Сааведра

Переводчик Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Мигель де Сервантес Сааведра, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

ISBN 978-5-0053-0989-1 (т. 3)

ISBN 978-5-0051-3521-6

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Об учебном пособии

В данном пособии представлено 3 упражнения, целью которых является:

1. увеличение словарного запаса;
2. заучивание слов и идиом;
3. систематизация знаний испанской грамматики;
4. анализ употребления времён и грамматических конструкций носителями испанского языка;
5. приобретение и / или совершенствование навыков аудирования.

В упражнении 1 нужно перевести материал с русского языка на испанский и подготовить его пересказ близко к тексту на испанском языке. Упражнение адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор словами-подсказками в скобках, весь текст в скобках, кроме форм глаголов и (в некоторых случаях) замены артикля троеточием, является оригинальным авторским текстом Мигеля де Сервантеса Сааведры.

В упражнении 2 нужно перевести материал, адаптированный по методике © Лингвистический Реаниматор с испанского языка на русский, выполнить аудирование материала по прилагающейся ссылке и пересказать содержание близко тексту. Весь материал на испанском языке, данный в этом упражнении, является оригинальным авторским текстом Мигеля де Сервантеса Сааведры.

В упражнении 3 (контрольном) предлагается прочесть, перевести, прослушать и пересказать близко к тексту неадаптированный материал на испанском языке – оригинальный авторский текст Мигеля де Сервантеса Сааведры. На ряду с этим, данное упражнение является ключом к упражнению 1.

Аннотация

Пособие представляет испанский роман «Дон Кихот (часть 1, глава 3)», и состоит из упражнения на перевод русской версии испанского романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на испанский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного испанского оригинала романа. В книге **2 341** испанское слово и идиома. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих испанский на уровнях B2 – C2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае **речь идёт именно об активном словарном запасе**, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **2 341** испанское слово и идиома. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом.

Аудирование

Знание испанского языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух.

Свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении испанского языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в испанскую и латиноамериканскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите испанское <https://www.rtve.es/directo/la-2>
и латиноамериканское телевидение <https://www.ecuadortv.ec/noticias/hqh/drag-queen-arte-kruz>

Слушайте испанское <https://emisora.org.es>
или латиноамериканское радио <http://www.radio-en-vivo.mx/noticias-mvs>

Смотрите фильмы с субтитрами <http://clasevirtual.ru/index/peliculas/0-4>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие испанские / латиноамериканские тексты с аудио приложениями. один такой подкаст предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Мигель де Сервантес Сааведра (1547 – 1616 гг.)

Выдающийся испанский писатель. Родился в семье бедного дворянина. В молодости, участвуя в морском сражении, был ранен в левую руку, после чего она практически перестала

функционировать. После битвы, возвращаясь на родину морем, был захвачен пиратами и продан в рабство.

Через несколько лет, после неудачных побегов, был выкуплен христианскими миссионерами. Поселившись в Мадриде, занялся литературным творчеством.

Опубликовал роман «Галатея» и около 30 пьес. Переехал в Севилью, где занимался коммерцией и трижды попадал в тюрьму. В 1605 г. опубликовал первую часть своего великого романа «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский», который принес ему славу.

Через 10 лет вышла в свет вторая часть романа и также имела оглушительный успех. Образы странствующего рыцаря Дон Кихота и его верного оруженосца Санчо Пансы стали нарицательными. Несмотря на это, всю жизнь его преследовала нищета.

В 1609 г. он стал членом Братства рабов святейшего причастия; а две его сестры и жена приняли монашеский постриг.

В конце своего жизненного пути писатель закончил любовно-приключенческий роман «Странствия Персилия и Сихизмунды».

За несколько дней до смерти он постригся в монахи. Останки Сервантеса были обнаружены лишь в 2015 году в склепе монастыря де лас Тринитариас.



Памятник Дон Кихоту и Санчо Панса в Мадриде



Памятник Дон Кихоту в Толедо

От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://lronline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский, а также читать иностранную художественную литературу в оригинале.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

был ещё таким молодым (ser.. tan reciente) – группа русских слов / их перевод на испанский язык (оригинальный авторский текст).

Двоеточие после глагола означает, что нужно изменить его форму.

магнит (...imán) – троеточие перед словом означает, что на данном месте необходим определённый или неопределённый артикль.

это было то самое время (ser.. esa la época/ *Indefinido*) – данный глагол автор произведения поставил в Pretérito Indefinido de Indicativo, несмотря на то, что действие носит продолженный характер.

(!) – на этом месте должен быть предлог.

Упражнение 1 (2 341 слово и идиома)

Прочитайте текст, переведите его на испанский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения.

Часть первая (глава третья) / Parte primero (capítulo tercero)

В которой рассказывается (donde contarse..) о том забавном способе (...graciosa manera), которым (que) Дон Кихот был посвящён в рыцари (tener.. D. Quijote en armarse caballero).

И вот (yasí), преследуемый (fatigar.. (!) этой мыслью (este pensamiento), он покончил (abreviar..) со (-) скудным трактирным ужином (su venteril y limitada cena), после чего (...cual acabada) позвал хозяина (llamar.. (!) ...ventero), и запершись с ним (y encerrarse.. con él) на конюшне (!)...caballeriza), пал пред тем на колени (hincarse.. de rodillas ante él), говоря ему (decirle..):

– Я не сдвинусь (no levantarse.. jamás) с места (!) donde estar..), доблестный рыцарь (valeroso caballero), до тех пор, пока (hasta que) ваша любезность (...vuestra cortesía), не удостоит меня (me otorgar..) подарка (...don), о (-) котором просить хочу я (que pedirle querer..), того подарка, что (...cual) принесёт вам славу (redundar.. en alabanza vuestra), а всему человечеству пользу (y en pro del género humano).

Трактирщик (...ventero), который увидел своего гостя на коленях (que ver.. (!) su huésped a sus pies), и слышал подобные речи (y oír.. semejantes razones), был смущён (estar.. confuso mirándole), не зная что делать (sin saber qué hacerse) и что говорить (ni decirle), настаивал (y porfiabar..), чтобы тот встал (con él que levantarse..); но ничего не добился (y jamás querer..), пока не (hasta que) пообещал (le haber.. de decir), что исполнит (que él le otorgar.. / Imperfecto de Indicativo) просьбу (...don), с которой он к нему обращается (que le pedir..).

– Меньшего и не ожидал я (no esperar.. yo menos) от вашего несказанного великодушия (!) ...gran magnificencia vuestra), сударь мой (señor mío), – ответил Дон Кихот (responder.. D. Quijote), – да будет вам известно (y así os digo), что (que) просьба (...don), с которой я к вам обратился (que os pedir..), а ваша щедрость (y de vuestra liberalidad) пообещала исполнить (me ser.. otorgado), заключается в том, чтобы (es que) завтра (mañana), именно в этот день (en aquel día), вы меня посвятили в рыцари (me haber.. de armar caballero/ 2 л., мн. ч., Presente de Indicativo), а эту ночь (y esta noche) в часовне (!) ...capilla) вашего замка (!) este vuestro castillo) проведу я в бдении над оружием (velar.. ... armas);

и завтра (y mañana), как я уже сказал (como tener.. dicho/ 1 л, ед. ч., Presente de Indicativo), исполнится то (cumplirse.. lo), чего я так желаю (que tanto desear..), чтобы я смог (para poder), по законному праву (como deberse.. / 3 л, ед. ч., Presente de Indicativo), объезжать (ir) все четыре (por todas ...cuatro) стороны (partes) света (!) ...mundo) в поисках приключений (buscar.. ...aventuras/ герундий) и для поддержки (en pro de) нуждающихся (...menesterosos), исполняя долг перед рыцарством (como estar.. a cargo de la caballería/ 3 л, ед. ч., Presente de Indicativo), а также долг странствующего рыцаря (y (!) ...caballeros

andantes), **коим я являюсь** (como yo ser..), **и желание моё** (cuyo deseo) **к подобным подвигам (!)** semejantes fazañas) **склонно** (ser.. inclinado).

Хозяин постоялого двора (...ventero), **как уже было сказано** (que como estar.. dicho/ 3 л, ед. ч., *Presente de Indicativo*), **был** (ser..) **слегка шельмоват** (...poco socarrón), **и уже догадывался** (y ya tener.. algunos barruntos) **о том, что гость не в своём уме (!)** ...falta (!) juicio (!) su huésped), **окончательно же он в этом убедился** (acabar.. de creerlo), **услышав подобные речи** (cuando acabar.. de oír semejantes razones), **и дабы** (y por) **весело скоротать вечер** (tener que reír aquella noche), **решил** (determinar..) **во всём ему потакать** (seguirle ...humor); **потому** (así) **сказал ему** (le decir..), **что** (que) **он очень разумен** (andar.. muy acertado) **в желаниях своих** (en lo que desear..) **и просьбах** (y pedir..), **и что** (y que) **такое предложение** (tal prosupuesto) **вполне естественно слышать** (ser.. propio y natural) **от особ столь знатных (!)** ...caballeros tan principales), **к которым он, вероятно, и относится** (como él parecer..), **судя по его внешнему виду и горделивой осанке** (y como su gallarda presencia mostrar..),

что (y que) **и сам-то он** (él ansimesmo), **в годы** (en ...años) **юности (!)** su mocedad) **предавался** (darse..) **такому почётному (!)** aquel honroso) **занятию** (ejercicio), **странствуя** (andar..) **по свету (!)** diversas partes (!) ...mundo) **в поисках** (buscar..) **приключений** (sus aventuras), **не обходя стороной** (sin que dejar.../ *Pluscuamperfecto de Subjuntivo*, форма на -se) **Перчелес под Малагой** (...percheles de Málaga), **Риаранские острова** (islas (!) Riarán), **севильский Компас** (compás (!) Sevilla), **сеговийский Асогехо** (azoguejo (!) Segovia), **валенсийскую Оливеру** (...olivera (!) Valencia), **гранадскую Рондилью** (rondilla (!) Granada), **набережную в Санлукаре** (playa (!) Sanlúcar),

кордовский Потро (potro (!) Córdoba), **толедские игорные притоны** (y ...ventillas (!) Toledo), **у otras diversas partes** (и другие весёлые местечки), **где** (donde) **он упражнялся** (ejercitar..) **в быстроте ног** (...ligereza (!) sus pies) **и ловкости рук** (y sutileza (!) sus manos), **сделав многих одноглазыми** (hacer.. muchos tuertos/ *герундий*), **не** (-) **давая проходу вдовам** (recostar.. muchas viudas), **соблазняя девиц** (deshacer.. algunas doncellas), **и малолетних** (y engañar.. a muchos pupilos), **в конце концов** (y finalmente), **став известной личностью** (darse.. a conocer por) **в судах и судилищах** (cuantas audiencias y tribunales) **практически по всей Испании** (hay casi en toda España);

и, что потом же осел в этом замке (y que a lo último venirse.. a recoger a aquel su castillo/ *Pluscuamperfecto de Indicativo*), **в котором живёт** (donde vivir..) **на свой и на чужой счёт** (con toda su hacienda y con ...ajenas), **собирая здесь** (recoger.. en él) **всех странствующих рыцарей (!)** todos ...caballeros andantes) **любого качества (!)** cualquiera calidad) **и в любом состоянии** (y condición que ser..), **только** (sólo) **из-за исключительной к ним любви** (por ...mucha afición que les tener..), **но с условием, чтобы они делились с ним своим достоинством** (y porque partir.. (!) él de su shaberes) **в качестве оплаты** (en pago de) **за его доброе намеренье** (su buen deseo).

Сказал он ему также (díjole también), **что** (que) **в замке его (!)** aquel su castillo) **нет часовни** (no haber.. capilla alguna) **в которой он мог бы бодрствовать над** (donde poder velar) **оружием** (...armas), **потому как** (porque) **она снесена** (estar.. derribada) **для того, чтобы построить новую** (para hacerla de nuevo); **но** (pero) **в случае необходимости** (en caso (!) necesidad) **он знает** (él saber..), **что провести ночь в бдении можно** (que poderse.. velar/ 3 л., мн. ч.), **где угодно** (donde quiera) **и, что** (y que) **этой ночью** (aquella noche) **бодрство-**

вать над оружием можно будет (las poder.. velar) **во дворе** (en un patio) **замка (!) ...castillo);** **что (que) утром** (a la mañana), **с Божьей помощью** (siendo Dios servido), **будут соблюдены все надлежащие церемонии** (hacerse.. ...debidas ceremonias) **и он станет рыцарем** (de manera que él quedar.. armado caballero/ *Imperfecto de Subjuntivo, форма на -se*), **да таким рыцарем** (y tan caballero), **какого (que) ещё не видел этот мир** (no poder.. ser más (!) ...mundo/ *Imperfecto de Subjuntivo, форма на -se*).

Он спросил у гостя (preguntóle), **есть ли у того при себе деньги** (si traer.. dineros): **Дон Кихот ответил** (responder.. Don Quijote), **что у него нет ни гроша** (que no traer.. blanca), **потому что (porque) он никогда (él nunca) не читал** (leer..) **в историях** (en ...historias) **о странствующих рыцарях (!) ...caballeros andantes),** **что (que) у кого-то они были при себе** (ninguno los traer/ *Pluscuamperfecto de Subjuntivo, форма на -se*).

На это (a esto) **хозяин сказал** (decir.. ...ventero), **что (que) тот заблуждается** (engañarse): **что (que), ясное дело** (puesto caso), **что (que) в историях (!) ...historias) об этом не пишут** (no escribirse.. 3 л., ед. ч.), **потому как (por) их авторам казалось** (haberles parecido a los autores de ellas), **что не стоит** (que no ser.. menester) **писать** (escribir) **о вещах настолько понятных** (...cosa tan clara), **о том, что (y tan) столь необходимо иметь при себе** (necesaria de traerse), **о деньгах** (como ser.. dineros) **и чистых рубашках** (y camisas limpias), **но из этого не следует** (no por eso haberse.. de creer), **что (que) у них этого нет при себе** (no los traer../ *Indefinido*);

таким образом (y así), **совершенно точно и достоверно** (tuviese por cierto y averiguado), **что (que) все странствующие рыцари** (todos ...caballeros andantes), **о которых (!) (que) насочиняли столько книг** (tantos libros estar.. llenos y atestados/ *Presente de Indicativo*), **имели при себе** (llevar..) **туго набитые кошельки** (bien erradas ...bolsas), **потому как (por lo que) мало ли что может с ними случиться** (poder.. sucederles/ *Imperfecto de Subjuntivo, форма на -se*) **и, что (y que) само собой разумеется** (asimismo), **у них были при себе рубашки** (llevar.. camisas) **и небольшой ларец** (y ...arqueta pequeña), **полный** (llena) **мазей (!) unguentos),** **чтобы (para) залечивать** (curar) **раны** (...heridas), **которые они получали** (que recibir..), **потому что не всякий раз** (porque no todas veces) **в полях (!) ...campos) и пустынях** (y desiertos), **в которых они сражались** (donde combatirse..), **и где их ранили** (y salir.. heridos), **имелся** (haber..) **лекарь** (quien los curar..),

хотя нет-нет, да у кого-нибудь (si ya no ser.. que) **появлялся** (tener..) **какой-нибудь мудрый чародей** (algún sabio encantador) **среди друзей** (por amigo), **который потом** (que luego) **их спасал** (los socorrar..), **направляя по воздуху** (traer.. (!) ...aire), **на облаке** (en alguna nube), **девицу** (alguna doncella) **или карлика** (o enano) **с пузырьком** (con alguna redoma) **воды (!) agua) такого свойства** (!) tal virtud), **что ежели примешь только каплю** (que en gustando alguna gota de ella), **сразу же заживают** (luego al punto quedaban sanos) **язвы** (de sus llagas) **и раны** (y heridas), **как, если бы их и вовсе не было** (como si mal alguno no tener..);

если же среди знакомых такого волшебника не было (mas que en tanto que esto no haber..), **рыцари прошлого считали правильным** (tener.. ...pasados caballeros por cosa acertada/ *Indefinido*), **чтобы (que) их оруженосцы** (sus escuderos) **были снабжены** (ser.. proveídos) **деньгами (!) dineros) и другими необходимыми вещами** (y (!) otras cosas necesarias), **такими как** (como) **корпия**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.